

هل يوجد كلمات مفقوده في كلام

شمشون ؟ قضاة 16 : 13-14

Holy_bible_1

الشبهة

ورد في القضاة 16 : 13، 14

«¹³فَقَالَتْ دَلِيلَةٌ لِّشَمْشُونَ: «حَتَّى الْآنَ خَتَلْتَنِي وَكَلَّمْتَنِي بِالْكَذِبِ، فَأَخْبِرْنِي بِمَاذَا تُوثِقُ؟». فَقَالَ لَهَا:

«إِذَا ضَفَرْتِ سَبْعَ خُصَلِ رَأْسِي مَعَ السَّدَى»¹⁴فَمَكَّنَتْهَا بِالْوَتْدِ. وَقَالَتْ لَهُ: «الْفِلِسْطِينِيُّونَ عَلَيْكَ يَا

شَمْشُونُ». فَانْتَبَهَ مِنْ نَوْمِهِ وَقَلَعَ وَتَدَ النَّسِيجِ وَالسَّدَى. » .

فقول شمشون لدليلة «إذا ضفرت سبع خصل رأسي مع السدى، فمكنتها بالوتد». فهذا جواب

الشرط محذوف، وهو قوله: «فإني أضعف وأصير كواحد من الناس.» .

وعليه يجب أن يصير النص هكذا:

«¹³ فَقَالَتْ دَلِيلَةُ لِشَمْشُونَ: «حَتَّى الْآنَ خَنَلْتَنِي وَكَلَّمْتَنِي بِالْكَذِبِ، فَأَخْبِرْنِي بِمَاذَا تُوثِقُ؟». فَقَالَ لَهَا:
«إِذَا ضَفَرْتِ سَبْعَ خُصَلِ رَأْسِي مَعَ السِّدِّي»¹⁴ فَمَكَّنْتَهَا بِالْوَتْدِ» فَإِنِّي أضعُفُ وَأصِيرُ كوَاحِدٍ مِنَ
النَّاسِ». وَقَالَتْ لَهُ: «الْفَلِسْطِينِيُّونَ عَلَيْكَ يَا شَمْشُونُ». فَأَنْتَبَهَ مِنْ نَوْمِهِ وَقَلَعَ وَتَدَ النَّسِيجِ وَالسِّدِّي.»
فَأَفَاقَ مِنْ نَوْمِهِ وَقَلَعَ وَتَدَ النَّسِيجِ وَمَا فِيهِ.» .

الرد

اولا هذا العدد هو بنصه موجود في كل النسخ والترجمات والمخطوطات جميعا اللفظية الا

الترجمات التفسيرية التي شرحته من المرتين السابقتين

وعلي سبيل المثال

Jdg 16:13

(ASV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(Bishops) And Dalila sayde vnto Samson, Hytherto thou hast beguyled me, and tolde me lyes: Yet tell me howe thou myghtest be bounde. He sayde

vnto her: Yf thou platted the seuen lockes of my head with the threades of the wooffe.

(Darby) And Delilah said to Samson, Hitherto thou hast mocked me and told me lies. Tell me with what thou mightest be bound. And he said to her, If thou shouldest weave the seven locks of my head with the web.

(FDB) Et Delila dit à Samson: Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit: Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.

(FLS) Delila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut te lier. Il lui dit: Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.

(Geneva) Afterward Delilah said to Samson, Hitherto thou hast beguiled mee, and tolde me lies: tell me how thou mightest be bounde. And he sayde vnto her, If thou plattedst seuen lockes of mine head with the threedes of the woufe.

(GW) Delilah told Samson, "You're still making fun of me by telling me lies. Tell me how you can be tied up." Samson replied, "Just weave the seven braids of my hair with the other threads in the loom."

(JPS) And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

(KJV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(KJV-1611) And Delilah said vnto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said vnto her, If thou weauest the seuen lockes of my head with the web.

(LITV) And Delilah said to Samson, Until now you have trifled with me, and have told me lies. Tell me with what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven braids of my head with a web.

(MKJV) And Delilah said to Samson, You have mocked me until now, and told me lies. Tell me with what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

(RV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(Webster) And Delilah said to Samson, hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me with what thou mayest be bound. And he said to her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(YLT) And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.' And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

ومثال للترجمات التفسيرية

(DRB) And Dalila said to him again: How long dost thou deceive me, and tell me lies? Shew me wherewith thou mayest be bound. And Samson answered her: If thou plattest the seven locks of my head with a lace, and tying them round about a nail, fastenest it in the ground, I shall be weak.

(CEV) "You're still lying and making a fool of me," Delilah said. "Tell me how I can tie you up!" "My hair is in seven braids," Samson replied. "If you weave my braids into the threads on a loom and nail the loom to a wall, then I will be as weak as anyone else."

(ERV) Then Delilah said to Samson, "You lied to me again. You made me look foolish. Now, tell me how someone could tie you up." Samson said, "If you use the loom to weave the seven braids of hair on my head and tighten it with a pin, I will become as weak as any other man."

(GNB) Delilah said to Samson, "You're still making a fool of me and not telling me the truth. Tell me how someone could tie you up." He told her, "If you weave my seven locks of hair into a loom, and make it tight with a peg, I'll be as weak as anybody else."

والترجمات القديمة من القرن الرابع مثل البشيتا ايضا تؤكد النص بدون اضافة

from off his arms like a thread. 13 And Delilah said to Samson, Behold you have deceived me and told me lies; tell me with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head into a web. 14 And she wove it with the weaver's

اما عن الاصل العبري فكل المخطوطات العبري بهم العدد كما في الماسوريته بدون الاضافة

13 And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.'

יג נת' אָמַר דְּלִילָה אֶל-שָׁמְשׁוֹן, עַד-

הִנֵּה הַתְּלַחֵת בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים--

And he said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

וְהִגִּידָה לִּי, בְּמָה תִאָּסֵר; וַיֹּאמֶר

אֵלֶיהָ--אִם-תִּאָרְגֵי אֶת-שִׁבְעַת

מַחְלָפוֹת רֹאשִׁי, עִם-הַמְּסַכֶּת.

فالنصوص العبرية نقلا عن المخطوطات مثل اليبوس ولننجراد

16:14 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את-היתד הארג ואת-
המסכת:

16:14 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַתִּתְקַע בַּיָּתֶד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּיקֶץ מִשְׁנַתּוֹ וַיִּסַּע אֶת-הַיָּתֶד הָאָרֶג
וְאֶת-הַמְּסַכֶּת:

.....

16:14 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....

ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את־היתד הארג ואת־
המסכת:

.....

16:14 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את־היתד הארג ואת־
המסכת:

.....

16:14 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....

יד ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את היתד הארג ואת
המסכת

.....

16:14 Hebrew Bible

.....

ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את היתד הארג ואת
המסכת:

فتأكدنا من اصالة العدد

وايضا نص من القرن الثاني وهو التانخ

وترجمته

13 Then Delilah said to Samson, “You have been deceiving me all along; you have been lying to me! Tell me, how could you be tied up?” He answered her, “If you weave seven locks of my head into the web.”

وايضا الترجوم من القرن الثاني

13 ואמרת דלילה לשמש'ון עד קרא שקרת בי ומלילת עמי כדבין חוי כען לי במא
תתאסר ואמר לה אם תשתן

وتعليق NLT وهي ترجمه تفسيرية كتبت

* As in Greek version; Hebrew lacks shall I be weak, and be as another man

يؤكد انها غير موجوده في العبري ولكن اضافه توضيحية في السبعينية

ويؤكد ذلك ايضا ترجمة

Net Bible

28tc The MT of vv. 13b-14a reads simply, “He said to her, ‘If you weave the seven braids of my head with the web.’ And she fastened with the pin and

said to him.” The additional words in the translation, “and secure it with the pin, I will become weak and be like any other man.’

والسبعينية

(LXX) καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενῆς.

kai ekoimisen auton dalila kai ediasato tous epta bostruchous tēs kephalēs autou meta tēs ektaseōs kai katekrousen en tois passalois eis ton toichon kai eipen pros auton oi angophuloi epi se sampsōn kai ezeēgerthē ek tou upnou autou kai ezespasen tous passalous sun tō uphasmati ek tou toichou kai diasma kai ouk egnōsthē ē ischus autou

وترجمتها

16:13 And Dalida said to Sampson, Behold, thou hast deceived me, and told me lies; tell me, I intreat thee, wherewith thou mayest be bound: and he said to her, If thou shouldest weave the seven locks of my head with the web, and shouldest fasten them with the pin into the wall, then shall I be weak as another man.

(Vulgate) dixitque Dalila rursus ad eum usquequo decipis me et falsum loqueris ostende quo vinciri debeas si inquit septem crines capitis mei cum licio plexueris et clavum his circumligatum terrae fixeris infirmus ero

إذا تاكدنا من اصالة العدد العبري بدون الاضافة

والان التحليل الداخلي

في البداية اتسائل لو كانت حزفت فما سبب الحذف ؟

بالطبع لا يوجد فنفس السؤال تكرر ثلاث مرات واجاب عليه شمشون مرتين بطريقه كامله ومره

باختصار

وسياق الكلام

سفر القضاة 16

4 وكان بعد ذلك أنه أحب امرأة في وادي سوري اسمها دليلة

5 فصعد إليها أقطاب الفلسطينيين وقالوا لها: تملقيه وانظري بماذا قوته العظيمة، وبماذا نتمكن

منه لكي نوثقه لإذلاله، فنعطيك كل واحد ألفاً ومئة شاقل فضة

6 فقالت دليلة لشمشون : أخبرني بماذا قوتك العظيمة ؟ وبماذا توثق لإذلالك

7 فقال لها شمشون: إذا أوثقوني بسبعة أوتار طرية لم تجف، أضعف وأصير كواحد من الناس

8 فأصعد لها أقطاب الفلسطينيين سبعة أوتار طرية لم تجف، فأوثقته بها

9 والكمين لاثب عندها في الحجرة. فقالت له: الفلسطينيون عليك يا شمشون. فقطع الأوتار كما

يقطع فتيل المشاقة إذا شم النار، ولم تعلم قوته

10 فقالت دليلة لشمشون : ها قد ختلتني وكلمتني بالكذب، فأخبرني الآن بماذا توثق

11 فقال لها: إذا أوثقوني بحبال جديدة لم تستعمل، أضعف وأصير كواحد من الناس

12 فأخذت دليلة حبالا جديدة وأوثقته بها، وقالت له: الفلسطينيون عليك يا شمشون، والكمين

لايث في الحجرة. فقطعها عن ذراعيه كخيوط

13 فقالت دليلة لشمشون : حتى الآن ختلتني وكلمتني بالكذب، فأخبرني بماذا توثق ؟. فقال

لها: إذا ضفرت سبع خصل رأسي مع السدى، _____

14 فمكنتها بالوتد. وقالت له: الفلسطينيون عليك يا شمشون. فانتبه من نومه وقلع وتد النسيج

والسدى

فالكاتب المقدس لو كرر للتأكيد يعترضوا المشككين ويقولوا ما سبب التكرار ولو لم يكرر لثلاث

مرات يعترضوا ويقولوا لما لم يكرر

ففي المرة الثالثة لم تكن هناك حاجة لتكرار جواب الشرط، لأن جاء فيما سبق مرتين.

ولكن الحقيقة لي رأي في هذا الامر

شمشون نذير الرب منذ البطن ولا يعلو موس راسه والمرتين السابقتين تكلم عن تقيده وهذا امر جربه في وقت تسليم يهوذا له الي الفلسطينيين عندما قتل الف رجل ولكن هذه المرة بدا الامر يقترب الي شعره وهذا غير مقبول لانه نذير لا يجب ان يقص اي شئ من شعره فهو بدا يتكلم مع دليله ويقول لها ان

13 فقالت دليلة لشمشون : حتى الآن خلتني وكلمتني بالكذب، فأخبرني بماذا توثق ؟. فقال

لها: إذا ضفرت سبع خصل رأسي مع السدى

فهو بدا يخبرها بشئ يخص شعره ولكنه توقف عن بقية الكلام لانه ادرك ان هذا غير صحيح فلم يكمل كلامه

وهذا ايضا يشكف لنا ان الحاح دليله بدأ يزعجه فكاد ان يخبرها بامر شعره ولكن لم يكمل فهي لم تفهم

هذا فيكون عدم تكلمة كلام شمشون لانه بالفعل لم يكمله وهذا ارشاد دقيق من الروح القدس بالوحي المقدس الي صموئيل النبي ويكشف مدي دقة الوحي الالهي في الكتاب المقدس

واخير المعني الروحي

خضع شمشون لدليله نتيجة اندفاعه وراء مشاعره رغم انه ادرك انها غير امينه معه فهي سألته ثلاث مرات (بماذا توثق لاذالك) وهذا تعبير صعب فهي غير حكيمة وشخصه خائنه

ولكن استسلم لهذا. وهي ظنت دليلاً كأقطاب الفلسطينيين أن شمشون يحمل قوة فائقة نتيجة عمل سحري إن أُبطل فقد قوته وصار إنساناً عادياً يمكن التغلب عليه، لهذا كانت دليلاً تلح عليه لتعرف هذا السر وهو ادرك ذلك من المرة الأولى ولم يكشف سره وكان يجب ان يفارقها مباشرة لخياتتها وهي كانت تدع الفلسطينيين يكمنون في البيت انتظاراً لاذلاله

ولكنه تهاون في مقاومة الشر

في المرة الأولى قال لها أنه يضعف إن أوثق بسبعة أوتار طرية لا تجف، أي سبعة حبال من الكتان أو غيره من النباتات. عوض أن ينتهرها ويوقف سؤالها كذب عليها ففقد صدقة وحكمته ومهابته أمامها.

وفي المرة الثانية إذ ألحت عليه قال لها أنه يضعف إن أوثق بحبال جديدة لم تستعمل من قبل. وفي المرة الثالثة قال لها إنه يضعف إن ضفرت خصله السبع مع السدى، وهي الخيوط الطويلة التي تستخدم في آله النسيج، بخلاف اللحمه وهي الخيوط العريضة. وقد فعلت ذلك وهو نائم ومكنتها بالوتد. وهنا أقترب إلى كشف السر إذ بدأ يحدثها عن شعره وخصله السبع فالخاضع لشهوته يقترب للسقوط رويداً رويداً. ولكن قوته ليس في شعره ولكن في كونه نذير الرب ولكن بمخالفة نذره وتركه للرب والغرق في الشهوات هذا يجعل روح الرب يفارقه

وهذا ما حدث بقص شعره فانتهي نذره وفارقه روح الرب وفقد قوته وبصره لانه كان في الشهوة فقد بصيرته الروحية فمن يترك الله يتركه الله وأنهم ربطوه بسلاسل لأنه هو ربط نفسه بسلاسل الشهوة من قبل وأهانوا كرامته لكنه هو أهان نفسه مع الخطية. ولنفهم أن شمشون

إعتقد أن القوة التي فيه هي من نفسه فسقط وفقد قوته، إذاً لنعلم أن أية قوة فينا مصدرها الله

وليس برنا الذاتي

والمجد لله دائماً